

ABSTRACT

Harahap, Siti Khadijah. Registration Number : 8214011011. Translation Techniques in Children Story Book Yan's Hajj The Journey of a Lifetime. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, Universitas Negeri Medan.2025

This study investigates the translation techniques applied in the Indonesian version of the children's storybook *Yan's Hajj: The Journey of a Lifetime*, based on the framework proposed by Molina and Albir (2002). The research aims (1) to identify the types of translation techniques used, (2) analyze their linguistic realizations, and (3) analyze the reasons behind their application. Using a qualitative descriptive method supported by document analysis, 234 translation units were examined. The findings reveal that Modulation was the most frequently used technique (57 occurrences), followed by Reduction (44), Amplification (38), Established Equivalent (31), Transposition (26), and Literal Translation (22). Less common techniques included Adaptation (5), Discursive Creation (2), Generalization (2), and various combinations of techniques. The realization of these techniques occurred across multiple linguistic levels, including Semantic, Pragmatic, Syntactic, Grammatical, Lexical, and Cultural. The reasons for applying these techniques were identified as stemming from communicative function, linguistic differences, target audience needs, cultural gaps, translation method, and genre conventions. The study concludes that the translator's technique choices reflect a balance between fidelity to the source text and functional, cultural, and developmental suitability for young Indonesian readers.

Keywords: Translation Techniques, Children Story Book.

ABSTRAK

Harahap, Siti Khadjah Harahap. Nomor Registrasi : 8214011011. Teknik Penerjemahan dalam Buku Cerita Anak Yan's Hajj The Journey of A Lifetime. Thesis. Program Studi Linguistik Terapn Bahasa Inggris, Sekolah Pascasarjana, Universitas Negeri Medan 2025.

Penelitian ini mengkaji teknik-teknik penerjemahan yang diterapkan dalam versi Bahasa Indonesia buku cerita anak Yan's Hajj: The Journey of a Lifetime, berdasarkan kerangka kerja yang diusulkan oleh Molina dan Albir (2002). Penelitian ini bertujuan (1) mengidentifikasi jenis-jenis teknik penerjemahan yang digunakan, (2) menganalisis realisasi linguistiknya, dan (3) menganalisis alasan di balik penerapannya. Menggunakan metode deskriptif kualitatif yang didukung oleh analisis dokumen, 234 satuan penerjemahan diperiksa. Temuan-temuan tersebut mengungkapkan bahwa Modulasi merupakan teknik yang paling sering digunakan (57 kemunculan), diikuti oleh Reduksi (44), Amplifikasi (38), Padanan yang Ditetapkan (31), Transposisi (26), dan Penerjemahan Harfiah (22). Teknik-teknik yang kurang umum meliputi Adaptasi (5), Kreasi Diskursif (2), Generalisasi (2), dan berbagai kombinasi teknik. Realisasi teknik-teknik ini terjadi pada berbagai tingkatan linguistik, termasuk Semantik, Pragmatik, Sintaksis, Gramatikal, Leksikal, dan Kultural. Alasan penerapan teknik-teknik ini diidentifikasi bersumber dari fungsi komunikatif, perbedaan linguistik, kebutuhan audiens sasaran, kesenjangan budaya, metode penerjemahan, dan konvensi genre. Studi ini menyimpulkan bahwa pilihan teknik penerjemah mencerminkan keseimbangan antara kesetiaan pada teks sumber dan kesesuaian fungsional, budaya, serta perkembangan bagi pembaca muda Indonesia.

Kata Kunci : Terjemahan, Teknik, Buku cerita anak

